

AE-639

M.A. (Final)

Term End Examination, 2016-17

HINDI

Optional

Paper - X

अनुवाद विज्ञान
(व्यावसायिक वर्ग)

Time : Three Hours] [Maximum Marks : 80
[Minimum Pass Marks : 29

नोट : सभी प्रश्नों के उत्तर दीजिए। प्रश्नों के अंक उनके दाहिनी ओर अंकित हैं।

1. अनुवाद का अर्थ बतलाते हुए उसके स्वरूप पर प्रकाश डालिए। 15

अथवा

अनुवाद में भाषा विज्ञान की भूमिका को स्पष्ट कीजिए।

(2)

2. अनुवाद प्रक्रिया की प्रकृति पर प्रकाश डालिए। 15

अथवा

अनुवाद के प्रमुख प्रकारों पर प्रकाश डालिए।

3. स्रोत भाषा और लक्ष्य भाषा की तुलना करते हुए अर्थान्तरण की प्रक्रिया को स्पष्ट कीजिए। 15

अथवा

वैज्ञानिक एवं तकनीकी साहित्य के अनुवाद की क्या-क्या समस्याएँ हैं ? स्पष्ट कीजिए।

4. निम्नलिखित में से किन्हीं पाँच विषयों पर टिप्पणियाँ लिखिए : 4×5

- (क) सृजनात्मक अनुवाद
- (ख) समतुल्यता के सिद्धांत
- (ग) वैज्ञानिक एवं तकनीकी अनुवाद
- (घ) संपादन
- (ङ) कोश
- (च) संचार माध्यम
- (छ) अनुवाद की सार्थकता
- (ज) शब्दार्थ निर्माण की समस्याएँ
- (झ) अर्थान्तरण की प्रक्रिया
- (ञ) विज्ञापन का अनुवाद

(3)

5. निम्नलिखित अति लघुउत्तरीय प्रश्नों का उत्तर दीजिए : 1×15

- (क) अनुवाद करने वाले के क्या कहते हैं?
- (ख) अनुवादक की दो क्षमताएँ लिखिए।
- (ग) अनुवादक के दो उपकरणों के नाम लिखिए।
- (घ) अनुवाद परीक्षण की दो विधियाँ बताइए।
- (ङ) लक्ष्य भाषा किसे कहते हैं?
- (च) कथित भाषा की दूसरी भाषा में अनुवाद क्या कहलाती है?
- (छ) 'मेग्नेटिक डिस्क' को हिन्दी में क्या कहते हैं?
- (ज) अनुवाद का उद्देश्य बताइए।
- (झ) शाब्दिक अनुवाद क्या है?
- (ञ) अनुवाद का शाब्दिक अर्थ बताइए।
- (ट) 'फ्री ट्रांसलेशन' को हिन्दी में क्या कहते हैं?
- (ठ) 'लिटरल ट्रांसलेशन' को हिन्दी में क्या कहते हैं?
- (ड) 'लिप्यंतरण' से क्या तात्पर्य है?
- (ढ) भारत के प्रथम अनुवाद शास्त्री का नाम क्या है?
- (ण) पदबन्ध किसे कहते हैं?